



luty/marzec 2018
février/mars 2018

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



FOTO - VIDEO

**Śluby, komunie,
wydarzenia rodzinne**

Usługi profesjonalne

Studio Oko Films & Photos

Tomasz : 06 11 87 95 54

www.okofilms.net



Adwokat

Marta CICHOSZ

7, rue Auber

75009 Paris

(mówimy po polsku)

Tél. : 01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

e-mail : cichoszavocat@gmail.com



www.concordia.biz.pl

Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA

POMPES FUNÈBRES

TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tél. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

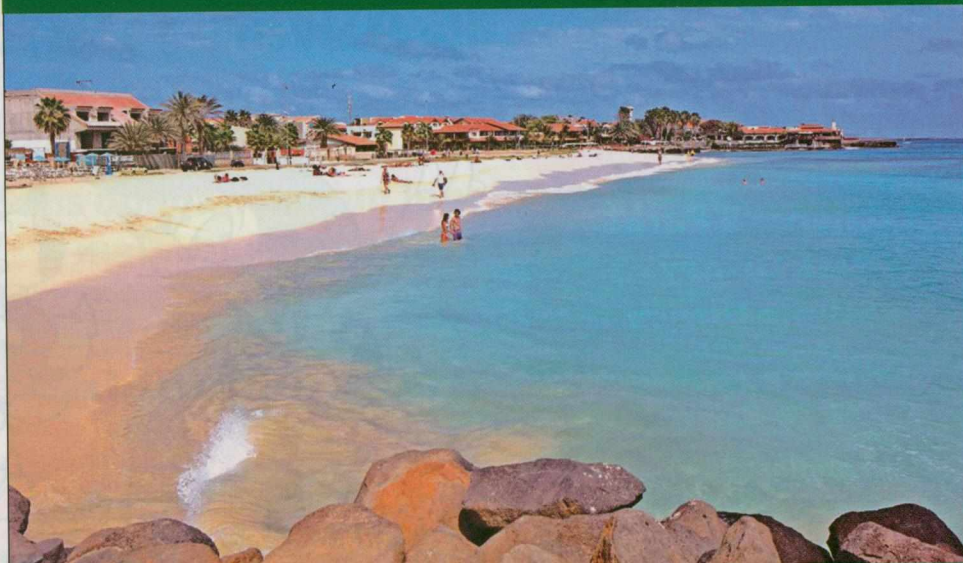
fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia
odciąży finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Bienvenue Au Cap Vert !



Prochaines vacances ?... (pages 5-10)



Rivadeneyra

Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Ángeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Telf.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com



Spécialiste en impression de catalogues,
magazines et brochures commerciales,
Rivadeneyra vous offre plus
de 170 années d'expérience pour
vos besoins en communication graphique.

j.carrillo@rivadeneyra.com

+34 96 140 54 14

+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



Centrum Stomatologiczne **DENTYLIS Boulogne**



DENTYLIS

www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant

92 100 Boulogne-Billancourt

linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**

mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy **CMU, AME**
- Stawki według cennika **Sécurité Sociale**
- Stosujemy zasadę **Tiers payant** (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością **Mutuelles**

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku



Avec
l'Oncle Picsou
on y gagne
à tous les
coups !

DISNEYLAND Paris

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé. - Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris.

TOUJOURS LE MOINS CHER - ZAWSZE NAJTANSZE ! BIURO DZIEŃ DOBRY !

57 € dla Dużych
zamiast 73 € !

**1 jour - 1 dzień
PARK DISNEY
lub STUDIO**

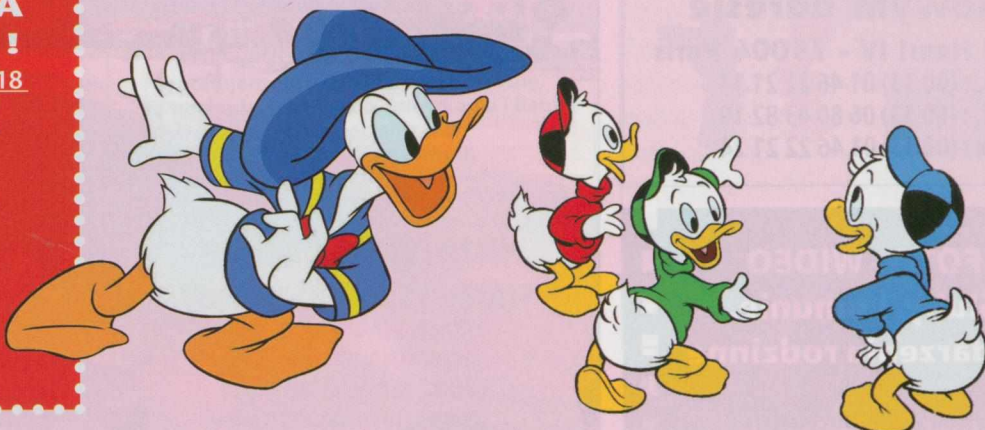
dla Małych (- 12 lat) **52 €** zamiast 66 €

PROMOCJA EKSKLUZYWNA DZIEŃ DOBRY !

od 13 stycznia do 31 marca 2018

1 dzień = 2 Parki

**Park Disney
+ Studio Disney**
jedna cena
dla Dużych i Małych
57 €uro
(zamiast 90 €)



Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰
Infos complémentaires : **09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

**Jusqu'à Noël (sauf rendez-vous) le Bureau sera ouvert le dimanche de 8⁰⁰ à 10⁰⁰.
Do Świąt Bożego Narodzenia (prócz RDV) Biuro będzie otwarte od 8⁰⁰ do 10⁰⁰**

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 tobogans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h
Vendredi et samedi 09h à 00h
Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD
1° Métro Station Balard
2° Tramway Station Balard, Ligne T3
3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



**Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)**

18 €uro (w kasie 33 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry



NOUVEAU : pour **34 %** moins cher choisissez **ASTERIX EKONOMIX**



(Réservé à ceux qui savent compter ou, tout simplement,
pour ceux qui veulent passer un jour de divertissement
à un prix exceptionnel)

chez nous ?... U nas ?....
33 € zamiast de 49 €

**Dorośli
i dzieci**

**Sans obligation d'un jour imposé
mais celui de votre choix**

Calendrier 2018 - Parc ASTERIX

- **Mars** : 31
- **Avril** : du 1^{er} au 2, puis du 7 au 30
- **Mai** : 1, 2, 5, 6, 9, 12, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 27, 30
- **Juin** : tous les jours
- **Juillet** : tous les jours (+ Nocturne le 14)
- **Août** : tous les jours (+ Nocturne le 15)
- **Septembre** : 1, 2, 8, 9, 15, 16, 22, 23, 29, 30
- **Octobre** : 1, 2, 13, 14, puis - du 20 au 31 - sans interruption
- **Novembre** : 1, 2, 3, 4 (+ Nocturne)

Nocturnes, Attention :

Les Nocturnes des 14.07, 15.08, 31.10, 1.11, 2.11, 3.11 et 4.11 sont
des événements exceptionnels et nécessitent l'achat d'un billet spécial.
Seul les visiteurs en possession de ce billet pourront avoir accès à ces soirées.

Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 € la journée.

PAR AUTOCAR : Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS,

Arrêts : Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre.

Retour : montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour 23 €
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

infos : 09 54 02 30 10 - les dimanches : 06 09 02 84 17

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można
kupić **WYŁĄCZNIE**

w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu)
75001 Paris

od poniedziałku do piątku (8⁰⁰-18⁰⁰),

Informacje dodatkowe :

09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

(również w niektóre niedziele)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels
indiqués, une seule adresse : A.F.P.E. **Dziew Dobry Magazine**

(EXCLUSIVEMENT)

240, rue de Rivoli (fond de la cour)
75001 Paris

Du lundi au vendredi de 8⁰⁰ à 18⁰⁰

Informations complémentaires :

09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

(voir pour les dimanches)



Bâteaux Parisiens 10 €



**Musée
Grevin**

15 €

zamiast 23,5 €
(dorosły)

20,5 € (dziecko)



La Tour Montparnasse 10 €

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Kraków - Beauvais	06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15		06:55-09:15
Beauvais - Kraków	09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50		09:40-11:50
Paris CDG - Kraków	07:30-09:40	08:20-10:35	07:30-09:40	07:30-09:40	17:10-19:25	07:30-09:45	17:50-20:05
Kraków - Paris CDG	10:10-12:30	11:00-13:20	10:10-12:30	10:10-12:30	19:55-22:15	10:10-12:30	20:30-22:50
Gdansk - Beauvais		13:45-16:05				13:45-16:05	
Beauvais - Gdansk		16:40-18:45				16:40-18:45	
Poznan - Beauvais			14:35-16:40				14:35-16:40
Beauvais - Poznan			17:10-19:05				17:10-19:05
Wrocław - Beauvais			19:30-21:35		15:35-17:40		19:30-21:35
Beauvais - Wrocław			22:00-23:55		22:00-23:55		22:50-23:55



AIR FRANCE

WARSZAWA-PARIS	06.35	09.10
PARIS-WARSZAWA	09.45	12.00
WARSZAWA-PARIS	13.00	15.25
PARIS-WARSZAWA	14.10	16.25
PARIS-WARSZAWA	19.15	21.30
WARSZAWA-PARIS	17.20	19.50

LOT

WARSZAWA-PARIS	07.20	09.50
PARIS-WARSZAWA	07.30	09.45
PARIS-WARSZAWA	10.35	12.50
WARSZAWA-PARIS	16.25	18.50
PARIS-WARSZAWA	19.40	21.55
WARSZAWA-PARIS	19.45	22.15

BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion

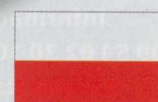
240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)

75001 PARIS - métro Concorde

Biurowiska czynne : od poniedziałku do piątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

**LOT
WIZZ AIR
EASY JET**

**AIR
FRANCE
RYANNAIR**





Cap Vert

Bienvenue dans les îles

Les îles du Cap Vert, comme trois cailloux immergés dans la mer entre trois continents, forment un fer à cheval pointant vers l'Amérique du sud. La plupart du temps sèches et infertiles, elles restent l'un des rares endroits protégés de notre planète. Exclusivement d'origine volcanique, elles font partie de l'archipel de l'océan Atlantique, qui avec les îles Canaries, les Açores et Madère forment la Macaronésie. Dix îles habitées d'une superficie totale de 4033 kilomètres carrés, et situées à 1750 km des îles Canaries et à 3 000 km du Brésil, et entre 13,50 et 17,15 ° de latitude nord et 22, 45 ° et 25, 25 ° de longitude ouest, elles s'étendent le long des côtes du Sénégal et de la Mauritanie. L'archipel est divisé en deux parties géographiques car il est exposé à l'influence des vents Alizés.

La côte est très diversifiée et elles regorgent de criques de rêve perdues. Leur accès est relativement facile et leurs plages sont exceptionnellement belles et sauvages, elles sont donc idéales pour les solitaires. Le long de la côte est de l'île de Santiago, une route permet de réaliser de longues excursions en voiture ou en moto. Tout le nord-ouest de l'île de Santo Antão est un vrai régal pour les amoureux de la mer.

Les plages

Les plages sont nombreuses et magnifiques. Les trois plus belles se trouvent sur les îles de Sal, Boavista et Maio. Le

sable est brun sur l'île de Sal, et de couleur ivoire sur les deux autres. Les plages s'étendent sur une longueur de 12 km, ce sont des endroits rêvés pour se régénérer et se reposer loin du tourisme de masse. La beauté de l'île de Boavista est soulignée par les dunes de sable qui entourent toute la côte et changent de surface en fonction de la force du vent. Pratiquement, sur chacune des îles, les plages sont enchantées.

La couleur du sable est variée. Il est noir sur Fogo et sur la côte est à cause du volcan, et brun à San Francisco et Santiago. Le sable noir, connu pour ses propriétés curatives, riche en titane et en iode est également présent sur l'île de Sao

Nicolau. Baixo de Rocha est considérée comme l'une des plus belles plages. Boavista est une île située à 500 km du continent africain, elle se trouve donc le



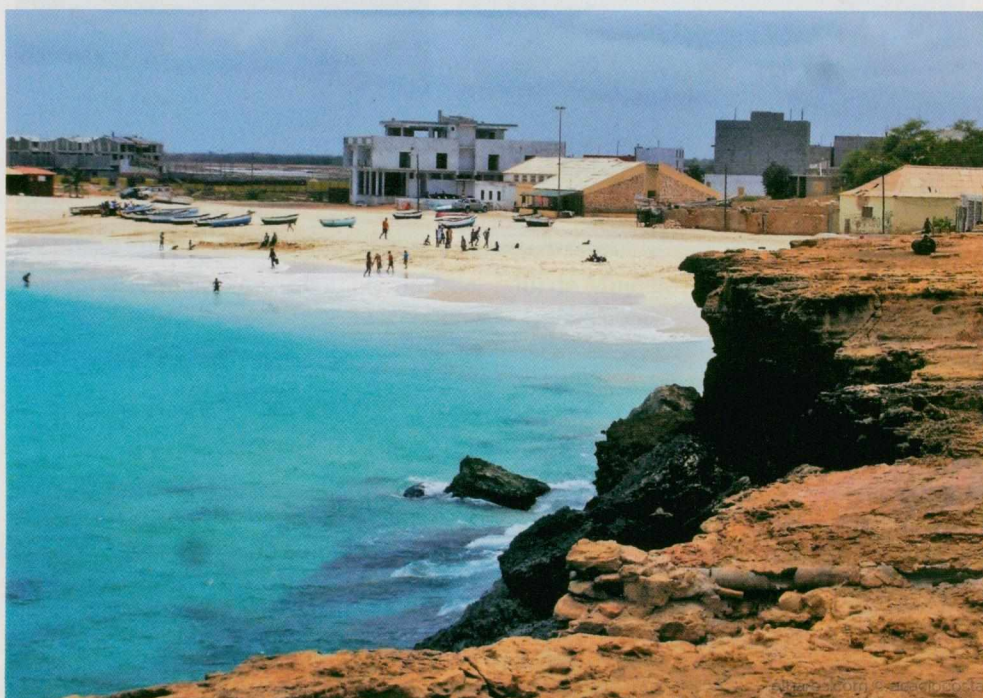
L'Archipel du Cap Vert se compose de 10 îles

Îles au Vent (Barlavento)

1. Ilha de BOA VISTA : 620 km²
2. Ilha de SAL : 216 km²
3. Ilha de SÃO NICOLAU : 388 km²
4. Ilha de SANTA LUZIA : 35 km²
5. Ilha de SÃO VINCENT : 227 km²
6. Ilha de SÃO ANTAO : 779 km²

Îles sous le Vent (Sotavento)

7. Ilha de MAIO : 269 km²
8. Ilha de SANTIAGO : 991 km²
9. Ilha de FOGO : 479 km²
10. Ilha de BRAVA : 67 km²



plus près de ce continent. Elle est ronde et s'étend sur 620 km², Boa Vista est la troisième plus grande île de l'archipel par sa superficie. Située à proximité de l'île de Sal, environ à 40 - 50 km, elle se caractérise par la présence de magnifiques plages de sable fin, et d'une mer calme, limpide et chaude toute l'année. C'est aussi une île encore sauvage, sans véritable trace de pollution. Le point le plus haut de l'île est le Pico d'Estancia, il culmine à 390 mètres. Boavista est un endroit empreint de sérénité, parfait pour se détendre, avec un temps ensoleillé toute l'année, et où l'on peut déguster une nourriture saine et savoureuse composée de poissons fraîchement pêchés et

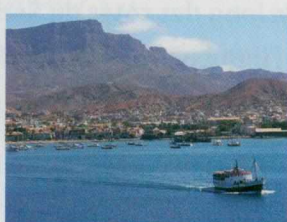
de fruits de mer. Elle se caractérise par d'immenses dunes de sable blanc façonnées par le vent et rappelant le Sahara. Boavista est une île perdue dans le ciel de l'Atlantique. La population locale, tout comme les habitants du reste de l'archipel, vit à son rythme et a une véritable passion pour le football, la musique et la fête. La Morna est née ici et cela n'a rien d'étonnant. Les sérénades et la musique improvisée résonnent jusque tard dans la nuit. Le climat de Boavista est sec et la végétation est constituée de cocotiers et de palmiers car le manque d'eau empêche le développement de l'agriculture. Cependant, des dates rares sont cueillies fin novembre, début décembre sur d'éton-

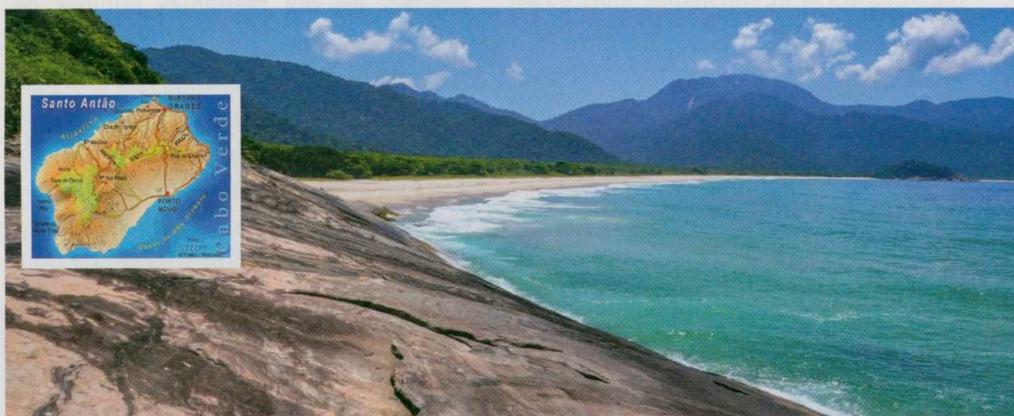
nants palmiers appelés Tamareira.

Les puits, les oasis rafraîchissantes et la végétation sont le signe de la lutte des habitants du Cap Vert avec une nature hostile. La partie nord de l'île, délimitée par la gorge de Passe-Conde, n'est plus aussi sèche que la partie sud avec ses plaines et ses dunes de sable blanc. La terre est uniquement cultivée à Ribeira de Rabil. Sur le littoral de magnifiques plages s'étendent sur 56 km. Les plus belles et les plus connues sont celles du sud : Santa Monica, Curral Velho, Lacaçao ; elles sont par ailleurs complètement désertes. Les récifs et les profondeurs caractéristiques de la partie nord la rendent dangereuse, et on parle même de magnétisme, qui trompe les compas des marins causant de nombreux accidents. Dans les fonds marins, les épaves sont d'incroyables terrains de jeu pour les chasseurs de trésors.

Aujourd'hui, la population vit de la pêche, de l'élevage et du tourisme, qui commence à se développer. Les Italiens ont construit deux beaux bateaux- hôtels et certains résidents commencent à investir dans de jolies petites maisons d'hôtes appelées pousadas. C'est un secteur à fort potentiel. Le vent est un atout certain pour l'île et les sports nautiques sont nombreux.

La pêche représente une autre opportunité de développement. Les eaux sont





remplies de poissons, cependant, le manque d'outils ne permet pas d'exploiter cette filière. À Sal Rei, il n'y a qu'une seule conserverie de thon. Les eaux sont pleines de langoustines, cependant, l'indécision du gouvernement, le manque de moyens et l'absence de mesures visant à réglementer leur pêche commencent à menacer la production.

Malgré son caractère désertique, Boavista attire et séduit de nombreux touristes. Le paysage est fascinant : des dizaines de kilomètres de plages, des oasis couvertes de palmiers et de cocotiers, des dunes de sable fin, des îlots remplis d'oiseaux...

Santiago est une île africaine avec une riche histoire. Cette île est la plus grande et la plus peuplée de l'archipel, elle couvre une superficie de 991 km², et compte une population de 132 000 habitants. La capitale, Praia, compte près de 62 000 habitants, soit près de la moitié de la population de l'île. L'histoire de l'île est marquée par le commerce des esclaves et du bois. C'était un véritable entrepôt de coton et de canne à sucre et un lieu de spéculation. Un port se trouvait ici pour les bateaux traversant la côte ouest-africaine et pour les négriers qui venaient se ravitailler avant d'attaquer la longue route menant vers le Brésil. La religion

était très présente et on y trouvait de nombreux monastères ainsi que la première cathédrale en Afrique.

Les habitants de l'île de Santiago et surtout ceux de l'intérieur, sont surnommés les badius, mot qui vient de vadios en portugais et qui signifie « errant ». Cela vient du fait que pendant l'occupation portugaise du pays, les esclaves en fuite erraient dans la montagne ; pour survivre, ils élevaient du bétail et plantaient quelques légumes. Aujourd'hui, l'agriculture occupe une place essentielle, la moitié des terres cultivables est concentrée sur l'île de Santiago.

Le secteur de la pêche n'est pas aussi développé qu'il le devrait, néanmoins il compte plus de 2 000 professionnels à Praia, Tarrafal et Pedra Badejo. Praia possède un port plus dynamique que celui de Mindelo.

Sur le plan touristique, Santiago propose le plus de destinations touristiques intéressantes au paysage très riche. Le littoral avec ses vallées, ses criques solitaires et sauvages, ses collines et la baie de Sao Francisco vaut le détour. A l'ouest, la ville de Tarrafal est très attrayante, avec sa fantastique plage de sable et son port de pêche. Praia, située plus au sud, est la capitale du Cap Vert, c'est une ville

administrative et économique. Cidade Velha est la première ville de l'île.

L'intérieur de Santiago, appelé fora, cache de nombreuses petits villages qui perpétuent les traditions du Cap Vert et sauvegardent l'identité créole.

Santiago est une île historique, à laquelle on devrait consacrer plusieurs jours, car les lieux qui valent le détour sont nombreux : Praia, Cidade Veitha, Tarrafal, Sao Domingos, Assomada, Monte Xota, Sao Jorge, Ribeira da Barca ... Il est préférable de louer un 4x4 et de conduire prudemment en prenant garde aux aluguers (moyens de communication bon marché). Santo Antao est une île fantastique, qui tire sa grande beauté de ses montagnes imposantes, de ses vallées profondes, le plus souvent verdoyantes. Il convient de mentionner que les précipitations régulières et le climat sont propices à une végétation foisonnante.

Bien qu'il s'agisse d'une île riche en eau et bénéficiant d'un climat favorable, un développement rapide est impossible en raison des zones montagneuses et marécageuses qui empêchent la création d'un réseau de communication.

Le secteur de la pêche est très développé à Tarrafal, Porto Nuovo et Janeiro, cependant, ce n'est pas l'occupation principale de la population.

Il est surprenant que l'île soit complètement privée d'infrastructures hôtelières. On y trouve beaucoup de terres vierges aux paysages fantastiques - des ruisseaux, des pentes rocheuses envahies par la végétation, des collines et des pics atteignant le ciel.

Ici, on cultive tout d'abord, la canne à sucre, le maïs et les bananes, et l'île est parsemée d'arbres fruitiers tels que les papayers, les cocotiers et les manguiers. Il y a peu de plages, car la côte est plu-

tôt rocheuse et montagneuse. Plus à l'est on trouve Praia Formosa, mais il est difficile d'y accéder. Nous arrivons à Porto Nuovo, parfaitement protégée du vent violent. Ici, nous louons une voiture, puis nous nous rendons de l'autre côté de l'île, dans les montagnes, en passant par une route sinueuse appelée Estrada Corda car telle une corde tissée dans le paysage, elle traverse les montagnes à plus de 1000 mètres d'altitude, d'un bout à l'autre de Santo Antao.

Pendant les dix premières minutes de route, nous nous demandons s'il y a de la végétation ici, c'est alors que des pins commencent à apparaître, puis nous en voyons des dizaines et des milliers. A chaque virage nous découvrons des phénomènes étonnants, qui nous encouragent à continuer notre voyage. Le long des pentes escarpées, nous dépassons des maisons en pierre tout en nous demandant comment elles tiennent et surtout comment elles ont été construites. Cela





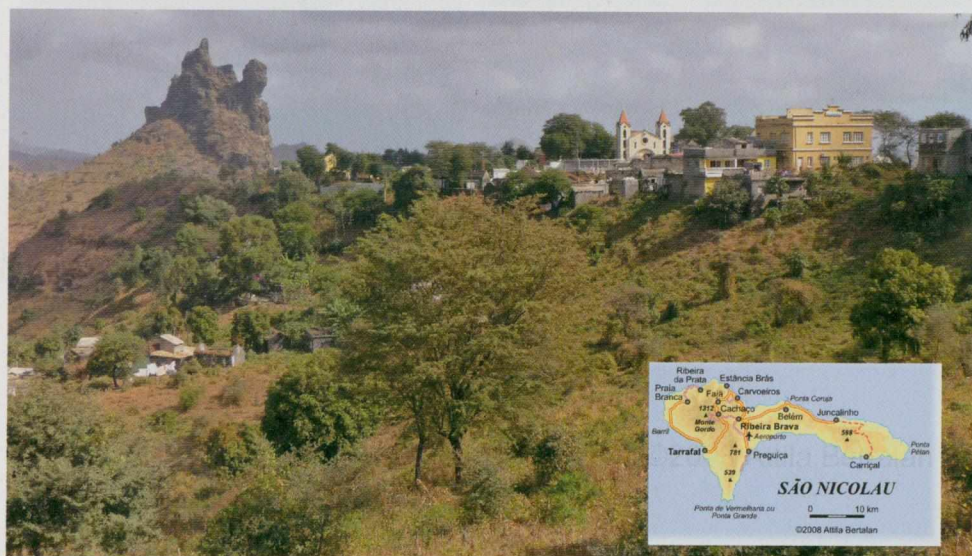
Si nous nous décidons à rester sur l'île, il est préférable de quitter Ribeira Grande et de choisir un hébergement plus agréable pour la nuit à Ponta da Sol. L'atmosphère de la ville est calme et plaisante.



Fogo était autrefois appelé Sao Filipe, mais en raison de l'activité du volcan, on lui a donné le nom de Foro (feu). C'est une île ronde et son plus haut sommet- Le Pico atteint 2829 m, c'est aussi un volcan qui est le symbole de l'île ainsi que le point culminant de l'archipel. À mesure que nous montons, nous remarquons de plus en plus de roches noires qui sont le résultat de l'activité volcanique. Le climat ici est chaud toute l'année.

Il semble que le volcan ait une influence significative sur le caractère de la population locale, qui est réputée pour sa dureté et sa forte personnalité. Ses grondements et sa violence sont traités avec respect et

acceptés par les habitants. La terre est ici très fertile et les locaux ne la quitteront jamais. L'occupation principale de la population est l'agriculture, même si la récolte ne se fait que pendant les périodes pluvieuses. On y cultive des légumes de bonne qualité, des noix de cajou, des pommes de tamarin, des grenades, des cacahuètes, du raisin et du café. Les raisins et le café poussent au pied du volcan, dont la partie nord est couverte de végétation. Le café a une réputation internationale et il est considéré comme étant le troisième meilleur au monde. Il vaut la peine de l'acheter et ensuite de le savourer en Europe.



L'eau jaillit de sources naturelles particulièrement nombreuses dans le nord près de la mer, ce qui rend l'irrigation des cultures plus difficile. Actuellement, deux sources d'eau de haute qualité sont utilisées: dans le sud Nossa Senhora et dans le nord Praia Ladrao, de même que les puits Anita et Achaja Malva

Les vignes cultivées au pied du volcan sont entièrement exploitées pour la production de l'un des fameux vins locaux, appelé Manecom et produit sans l'ajout de conservateurs.

L'île a commencé à être peuplée au 15^{ème} siècle. L'occupation principale de la population était la culture du coton pour la production de pagnes que l'on utilisait pour acheter des esclaves. Comme toutes les îles de l'archipel, Fogo a également souvent été attaquée par des pirates.

Fogo, qui borde l'île de Brava, a également connu une émigration vers les États-Unis, à bord de navires baleiniers, qui venaient ici pour chercher de la main-d'œuvre. Les deux îles ont une histoire similaire et l'influence de la culture américaine est forte.

Nous vous invitons à visiter les îles du Cap Vert !

Retrouvez les 12 dernières publications de
Dzień Dobry Magazine sur
www.dziendobryfrancja.com



Information pratique
pour vos vacances en Pologne
ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTYS au taux de change de Pologne
YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle
Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr
tel. : 06 22 72 26 68



Dzień Dobry Magazine n° 143
(avril-mai 2018)
Le dépôt des Publicités et des P.A.
Dernier délai : 15 mars à 12 h
tél. : 09 54 02 30 10

**PETITES ANNONCES
ET PUBLICITÉ :**
01 47 03 90 02

Dzień Dobry Magazine
łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE
en collaboration et partenariat
avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS
L'Administration des VOIVODIES POLONAISES
La Chambre Nationale de Commerce
& d'Industrie de POLOGNE
L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME
LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE
LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE
ze współpracą partnerów : Ambasada Polska w Paryżu
Urzędami Województw Polskich
Polską Izbą Handlową i Przemysłową
Krajowym Komitetem Turystyki
Urzędami Regionalnymi we Francji
Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki

Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces
240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
Tél. : 01 47 03 90 02 - Fax : 01 47 03 90 03
annonce.dziendobry@gmail.com
Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT
Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia JAWORSKA
www.dziendobryfrancja.com
ISSN 1269-5823

Tirage mensuel : 25.000 exemplaires
Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export
Ronda El Puig de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
Toute reproduction de nos textes et créations graphiques
est strictement interdite
sans l'accord préalable de la Rédaction du journal

Wakacje szkolne 2018
dla regionów : A, B, C
Vacances scolaires 2018
pour les zones : A, B, C

Attention
Nouveau
découpage
administratif

ZONE A
Besançon
Bordeaux
Clermont - Ferrand
Dijon
Grenoble
Limoges
Lyon
Poitiers

ZONE B
Aix
Marseille
Amiens
Lille
Nancy
Metz
Nice
Reims
Strasbourg

ZONE C
Caen
Creteil
Montpellier
Nantes
Orléans
Tours
Paris
Rennes
Rouen
Toulouse
Versailles

**VACANCES
DE PRINTEMPS 2018**
Zone C :
14.04 - 30.04.2018
Zone B :
21.04 - 7.05.18
Zone A :
7.04 - 23.04.18

**VACANCES D'HIVER
2019**
Zone A
9.02 au 24.02.2018
Zone C
16.02 au 04.03.18
Zone B
23.02 au 11.03.18

**VACANCES DE NOËL
2018-2019**
Toutes Zones
22.12.18 au 6.01.2019
Rentrée des classes :
7.01.2019

Vacances
Zone A
Zone B
Zone C

**VACANCES D'ÉTÉ
2018**

Toutes Zones A, B, C
7.07.18 au 3.09.2018
Rentrée des classes :
4 septembre 2018

**VACANCES
DE LA TOUSSAINT
2018**

Toutes Zones A, B, C
20.10.18 au 6.11.18
Rentrée des classes :
7.11.2018



A.F.P.E.



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUT
A.F.P.E.**

chez vous en quelques

Agencja Francja Pols

240, rue de Rivoli (par

75001 PARIS - métro

tél. : 01 47

Biuro cz

od poniedziałku do p

EUROLINES EUROBUS SIN

VOYAGES E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

**Aux départs de 23 villes de France : ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERY
GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS
PERPIGNAN RENNES TOULOUSE vers 195 villes en Pologne**

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN
PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI

ZAMOŚĆ
LUBUSKIE
GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPROTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA
ZŁOCZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM

SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEN
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLESNO
OPOLE
OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

AIR-FRANCE **RYANNAIR**

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

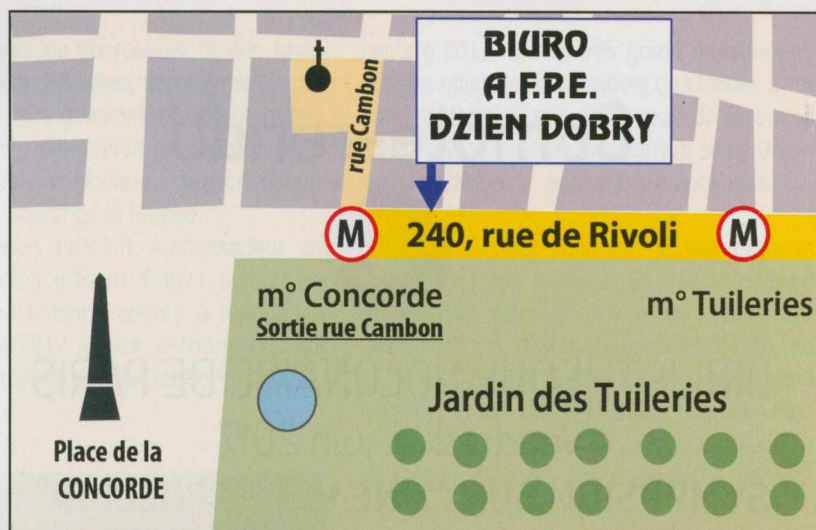
ne :

iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

BAD MADELTRANS **FlixBUS**




195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK

MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTÓW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN
CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY

SKOCCZÓW
SZCZĘKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ
SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO
KROTOSZYN

LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
NOWOGARD
SZCZECIN
SŁAWNO
WAŁCZ

ПАРИЖ - УКРАЇНА
Paris - Ukraine via WROCLAW (Pologne)



Compte-rendu

4

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

Vendredi 2 juin 2017

SYMPOSIUM SUR "UNE VIE EN POLONIA"

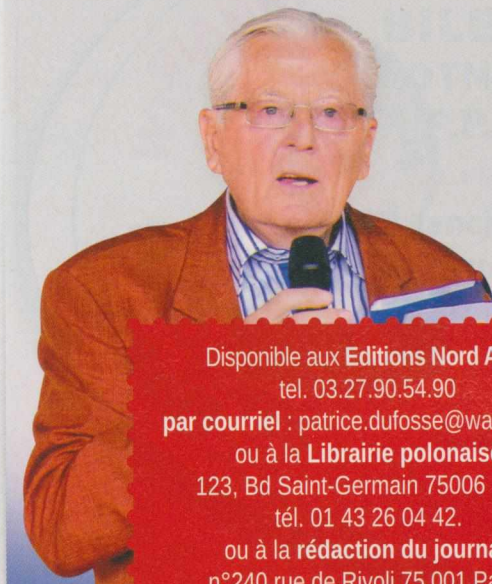
"Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU"

Hier - Aujourd'hui - Demain



Edward Papalski

Z POLONIĄ I POLSKĄ W SERCU



Disponible aux Editions Nord Avril

tel. 03.27.90.54.90

par courriel : patrice.dufosse@wanadoo.fr

ou à la Librairie polonaise

123, Bd Saint-Germain 75006 Paris

tél. 01 43 26 04 42.

ou à la rédaction du journal,

n°240 rue de Rivoli 75 001 Paris,

tél 01.47.03.90.02 ou 06.09.02.84.17

Symposium w Bibliotece polskiej w Paryżu



Le Centenaire De L'arrivée Massive Des Polonais En France

Le 11 novembre 2018 la Pologne célèbrera le centenaire de son indépendance, après 123 années d'occupation par l'Autriche, la Russie et la Prusse. L'organisation des célébrations va de soi.

Le 3 septembre 2019, il y aura 100 ans, que la France et la Pologne signaient une convention. Celle-ci a permis à des centaines de milliers de Polonaises et de Polonais d'émigrer en France, pour remplacer les nombreux travailleurs, morts sur les champs de bataille, et relever la France des ruines de la Première Guerre Mondiale, particulièrement dans l'agriculture, la métallurgie, les mines de charbon, de minerai de fer et de potasse.

C'est ce centenaire de l'arrivée massive des Polonais que nous devrions célébrer officiellement, dans toute la France.

L'annonce d'une année de France-Pologne en France et Pologne-France en Pologne, (à la suite de la rencontre prévue en 2018 des Présidents Français et Polonais), serait judicieuse.

Dans les circonstances spécifiques de l'actualité internationale, elle consacrerait encore davantage la millénaire solidarité franco-polonaise.

Déjà, les intellectuels et scientifiques polonais, lors de la conférence nationale sur la Polonia du 24 octobre 2017 à Zielona Góra (qui faisait

suite au symposium organisé le 2 juin 2017 à la Bibliothèque polonaise de Paris) ont transmis des sollicitations dans ce sens à leurs autorités gouvernementales et à leur Sénat (le compte-rendu de cette conférence est publié ci-contre).

Pour nous, Français de souche polonaise, l'immense mérite de nos ancêtres, travailleurs acharnés, est d'avoir ouvert à de nouvelles générations, dans les luttes partagées des guerres, de la résistance, des syndicats, des partis, de la vie quotidienne, une intégration exemplaire en France, devenu leur nouvelle Patrie.

Ces efforts ont abouti à une authentique promotion qui s'illustre à tous les niveaux. Sans en faire une trop longue liste, mentionnons, parmi ces descendants des première, deuxième troisième générations: les ministres, députés, sénateurs, conseillers régionaux ou départementaux, maires, chefs de partis politiques ou de syndicats, ambassadeurs, diplomates, préfets et autres sous-préfets ; les généraux, amiraux, chercheurs, scientifiques, professeurs, ingénieurs, médecins, prix Nobel, artistes, compositeurs, musiciens, acteurs,

à des étudiants ou chercheurs, à des historiens, de publier des livres, des mémoires, des thèses, pour faire découvrir comment, depuis un siècle, cette émigration a enrichi le patrimoine culturel, folklorique, gastronomique, économique, sportif de la France.

Son Excellence l'ancien Ambassadeur de France en Pologne Pierre Buhler, aujourd'hui Président de l'Institut Français, a répondu le 15 décembre 2017 à mes interrogations sur l'organisation d'une année France-Pologne.

cembre 2017, à mon très grand étonnement, la lettre officielle du président de l'Institut français, se termine par des vœux de joyeuses fêtes de Noël "Miłych i radosnych świąt Bożego Narodzenia" ... également en polonais!

Néanmoins, pour l'histoire, je me permets de rappeler aux lecteurs: 81 017 le nombre de Polonais ouvriers arrivant en Pas-de-Calais de 1921 à 1930 dont en 1921: 3638 ; en 1922: 14.515 ; en 1923: 21.395 (le plus grand nombre) et en 1924: 11.979... (Source: l'excellent livre "Un siècle de présence polonaise en Région Nord-Pas de Calais p.54 de Jendrowiak Willy, non publié).

Selon l'Institut français, les décisions au delà de l'an 2020 ne sont pas encore prises. Le prochain voyage officiel en Pologne de notre Président de la République devient ainsi une opportunité exceptionnelle. Le calendrier nous est favorable. Après le timbre que j'ai fait émettre à près de 9 millions d'exemplaires à travers le monde, en 1973, pour célébrer le cinquantenaire de l'arrivée massive des Polonais, une Année France-Pologne en 2023 pour célébrer son centenaire est un objectif potentiellement et objectivement toujours réalisable.

J'en appelle donc à toutes les forces vives de la Polonia française, dans toutes ses composantes et ses diversités, organisées ou inorganisées, à mes compatriotes de souche polonaise, de toutes les générations, de tous les niveaux, de toutes les régions de France afin de:

CELEBRER LE CENTENAIRE DE L'ARRIVÉE MASSIVE DES POLONAIS EN FRANCE. DE RÉCLAMER ENSEMBLE AUPRÈS DES RESPONSABLES ET ÉLUS DE LA NATION UNE ANNÉE FRANCE-POLOGNE !

Afin d'agir concrètement, nous devons nous adresser avant tout vers nos responsables publics élus ou associatifs.

Que l'année 2018 soit celle des avancées concrètes dans ce grand dessein.

Edouard Papalski

papalskiedouard@gmail.com

auteur du livre "Une vie en Polonia" traduit en polonais, "Z Polonią i Polską w sercu"



Pierre Buhler et Edouard Papalski à Varsovie

danseurs, chanteurs, peintres, cinéastes, journalistes, écrivains, poètes, sportifs, économistes et même... un cardinal ! Voilà le vrai monument historique édifié par le labeur de l'émigration ouvrière, arrivée de Pologne il y a cent ans, avec 25 kilos de bagages.

« La Grande Emigration » d'après l'Insurrection de 1830, a créé des institutions, existantes encore aujourd'hui, comme la Mission catholique, la Société historique et littéraire, la Bibliothèque polonaise de Paris. Elle a obtenu la mise à disposition de l'Eglise Notre-Dame de l'Assomption. Pour tout cela elle reste inscrite dans l'« Histoire » comme l'a décrit dans un article remarquable Richard Zienkiewicz (frankofon@laposte.net) paru dans "La Voix catholique" (Głos Katolicki) du 2-9 juillet 2017.

Il me paraît juste et naturel que les enfants, petits et arrières-petits enfants de l'émigration ouvrière d'après 1919, manifestent de la reconnaissance à leurs ancêtres, à ceux décédés prématurément de silicose, à certains tués au champ d'honneur pour la France, à ceux ayant participé au développement et au rayonnement de leur Pays.

L'Etat, les régions, les communes, les collectivités territoriales y ont aussi une obligation morale et historique. Une année France Pologne, avec un budget d'Etat, donnerait la possibilité

"Je vous remercie de votre message, dont j'ai apprécié la ferveur et l'argumentation très convaincante. Malheureusement, tout ce qui touche à la relation politique entre la France et la Pologne échappe à la compétence de L'Institut français. Toute démarche dans ce sens doit être adressée au Ministère des affaires européennes étrangères.

Pour ce qui est des saisons et des années croisées, il s'agit effectivement d'une mission classique de l'Institut français, mais uniquement pour ce qui est de l'exécution. La décision de lancer une telle entreprise relève des plus hautes autorités de notre pays.

Or de telles décisions ont déjà été prises pour les dates que vous mentionnez: 2019 sera ainsi l'année de la saison France-Roumanie, et 2020 celle de la saison des cultures africaines, annoncée par le Président de la République dans son discours de Ouagadougou, le 28 novembre dernier.

La France n'organisant qu'une saison/année croisée par an, je crains que votre proposition, malgré toute la pertinence qu'elle pourrait avoir, ne soit pas réalisable. (...).

Pour la belle histoire, je vous raconte mon énorme surprise, en 2016 à Varsovie, lorsque son excellence me téléphona à l'hôtel. Il me toucha par l'élégance et la simplicité de cet appel matinal d'un ambassadeur de France, en langue polonaise ! Et voilà qu'en ce 15 dé-



Conférence du 24 octobre 2017, organisée par la Société Scientifique

«LA POLOGNE DANS LE MONDE»

à l'Université de Zielona Góra (Pologne)

L'HISTOIRE, L'EVOLUTION ET LES CONSEQUENCES DE L'EMIGRATION ECONOMIQUE
POLONAISE EN FRANCE DE 1919 A NOS JOURS

sous le haut patronage du Président de la Région Władysław Dajczak

Objectifs de la conférence

Depuis longtemps, les universitaires de Gorzów et Zielona Góra entretiennent des liens scientifiques étroits avec des chercheurs, écrivains, journalistes et responsables de la Polonia française.

Ils ont déjà organisé des rencontres en particulier avec les Professeurs Edmond Gogolewski, Gabriel Garçon, Zbigniew Judycki ou Tadeusz Wyrwa.

La présente initiative est liée au jubilé (1918-2018) du recouvrement de l'Indépendance de la Pologne, suivie du centenaire de la convention du 3 septembre 1919 organisant une émigration massive des polonais vers la France.

Bienvenue aux Français

La délégation française se composait du Professeur Gabriel Garçon et de son épouse, du vice-président honoraire du département du Pas-de-Calais Jean Marie Krajewski et Edouard Papalski.

La veille, celle-ci fut reçue par le Recteur de l'Université de Zielona Góra, le Professeur Tadeusz Kuczyński, s'ensuivit une visite de la ville commentée par l'un des organisateurs de la conférence le Prof. Wiesław Hładkiewicz.

A l'ouverture de la séance plénière, au nom du Sénat de la République Polonaise, le sénateur Robert Dowhan rappela le patronage traditionnel du Sénat sur la diaspora polonaise datant du temps de la 2ème République. En souhaitant bienvenue aux représentants d'une intégration française réussie et néanmoins militants fidèles de l'amitié franco-polonaise, il leur a offert des médailles attribuées par le Sénat polonais.

Le colonel Paweł Nazarycz représentant le Département de l'Education - de la Culture et de l'Histoire du Ministère de la Défense nationale saluant les invités de France, souligna la convergence des objectifs de la conférence avec ceux de son Département.

Les débats furent ensuite présidés par les Prof. Wiesław Hładkiewicz et Marek Szerbiński.



Des scientifiques de toute la Pologne

Les orateurs représentaient des politologues - des sociologues - des historiens venus des institutions scientifiques de Tarnów - Olsztyn - Łódź - Warszawa - Toruń - Kielce - Wrocław - Poznań - Gorzów Wielkopolski - Zielona Góra.

Déroulement

Ce compte-rendu succinct insiste particulièrement sur les idées novatrices, justifiant ainsi les conclusions et propositions finales de la conférence.

Le Dr Jarek Kubera de Poznań expliqua le fonctionnement et les évaluations des Associations polonaises et franco-polonaises en France.

Le Professeur Dr Janusz Wróbel de Łódź détailla les problèmes du rapatriement et réémigration des Polonais de France de 1945 à 1949, avec ses conséquences politiques et psychologiques.

Le Dr Aneta Wisiobiędzka de Varsovie dévoila les causes de la fin de cette réémigration des Polonais de 1948 à 1950.

Le Dr Zbigniew Girzyński de Toruń replaça ces interventions dans le contexte historique des changements politiques d'après la guerre 1939-1945: depuis la conférence de Yalta, en passant par le Comité de Libération de la Pologne jusqu'aux événe-

ments de Poznań et le retour de Władysław Gomułka au pouvoir en 1956.

Partant des travaux d'Andrzej Paczkowski, le Professeur Jolanta Chwastyk-Kowalczyk de Kielce et le Dr Krzysztof Wasilewski de Gorzów Wielkopolski récapitulèrent les liens unissant les Polonais avec leur presse, que ce soit avec le «Dziennik Polski i Dziennik Żołnierza» à Londres ou le quotidien «Narodowiec» de Lens en France.

Le Dr Grzegorz Wieczorek de Wrocław informa les auditeurs sur les statistiques et biographies figurant dans les cinq volumes de l'Encyclopédie de l'émigration polonaise et des diasporas de Kazimierz Dopierała publiée en 2003-2005.

Mgr Mirosław J. Kucharski de Toruń - en tant que rédacteur technique et éditeur de cette encyclopédie - nous fit découvrir les coulisses de ce travail monstre et de son financement.

Le Dr Hab Marek Szerbiński de Gorzów Wielkopolski et le Prof dr habilité Wiesław Hładkiewicz de Zielona Góra - condensèrent les recherches scientifiques sur l'histoire contemporaine de la Polonia Française, les publications et les responsables émergents.

Tous deux insistèrent sur l'établissement d'un bilan du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France.

L'évolution actuelle et surtout ses perspectives d'avenir (à court et à long terme)

En première intervention des Français de souche polonaise, c'est Jean-Marie Krajewski, vice-président honoraire du département du Pas-de-Calais, qui partagea les souvenirs de ses parents arrivés en France de Westphalie et ses études le menant à l'enseignement secondaire comme professeur. A son initiative, les réalisations concrètes du Département pour la formation de dirigeants de «Solidarność» et l'année culturelle de la Pologne en Pas-de-Calais.



Jean-Marie Krajewski



Edward Papalski

Dans son discours, le prof. Dr Gabriel Garçon a fait le point sur les plus importantes études sociologiques et historiques déjà réalisées sur la Polonia française. Il a détaillé les livres parus sur ces thèmes en Pologne et en France, sans oublier sa propre participation. Il a prodigué des conseils pour les chercheurs des 2 pays, s'appêtant à étudier l'histoire contemporaine de la Polonia d'aujourd'hui et demain.



Prof. Gabriel Garçon

Avec beaucoup d'intérêt, le public a écouté ensuite l'intervention d'Edouard Papalski, fondateur de l'Association «Millenium» à Marles-les-Mines, ancien dirigeant des KSMP de France et du Congrès de la Polonia Française, adjoint au Maire honoraire d'Hesdigneul-les-Béthune. Celui-ci a décrit l'intégration, pas toujours facile, des siens dans la société française. Il a résumé l'histoire du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France.

Des applaudissements nourris ont accueilli ses propositions de cette célébration par un resserrement plus conséquent de la coopération entre la France et la Pologne. Il souhaite l'unification de cette Polonia divisée par la création d'un C.R.I.P. (Conseil Représentatif des Institutions de la Polonia).

Les présents ont reçu ensuite son livre autobiographique « Z Polonią i Polską w sercu». En outre, la société scientifique «Polska w świecie» (la Pologne dans le monde) en distribua un bon nombre aux professeurs des écoles et dans les bibliothèques de Gorzów Wielkopolski et de sa région.

Conclusions et propositions finales

Tenant compte des communications faites, complétées par d'intéressantes discussions, les participants ont adopté les conclusions suivantes :

- 1) Lors des célébrations du centenaire de l'indépendance de la Pologne (1918-2018), ne pas omettre le rôle joué par les Polonais vivant à l'étranger (avec en particulier ceux de la Polonia française).
- 2) A l'occasion du centenaire 1919-2019, éditer en polonais et français un livre avec les conférences prononcées - dédiées aux émigrations polonaises.
- 3) Suivant les suggestions du Professeur Garçon, proposer aux scientifiques de France et de Pologne des nouveaux thèmes de recherche.
- 4) Profiter du centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France pour aider aux rapprochements individuels et collectifs de la Polonia française.



Dr habilité Marek Szczerbiński



Rector Tadeusz Kuczyński

- 5) Intervenir auprès des hautes instances des deux Pays pour déclarer l'année 2019-2020 l'année Pologne-France par Varsovie et France-Pologne par Paris.

Pour les organisateurs de la conférence

**Wiesław Hładkiewicz et
Marek Szczerbiński**

BROCHETTES D'AUTRUCHE



- ▶ 2 c. à s. huile d'arachide
- ▶ graines de sésame, dorées
- ▶ la pulpe de 6 fruits de la passion
- ▶ 4 kumquats
- ▶ 2 fruits de la passion
- ▶ 1 c. à c. lamelles de gingembre (confit et égoutté)
- ▶ 2 c. à s. d'huile de sésame
- ▶ 4 c. à s. de sauce soja
- ▶ 700 g filet d'autruche en 16 cubes
- ▶ 2 c. à s. miel liquide

Réservez les cubes d'autruche, 20 min, au frais, dans la marinade. Égouttez-les et répartissez-les sur des brochettes, en alternance avec les kumquats, coupés en deux et épinés. Enduisez-les d'huile d'arachide.

Faites dorer, +/- 10 min, sous le gril du four, en les retournant souvent. Saupoudrez de graines de sésame en toute fin de cuisson. Mixez la pulpe des fruits de la passion avec 1 c. à s. d'eau. Passez au chinois au-dessus d'un poêlon.

Ajoutez la marinade, le miel, le gingembre, sel, poivre et laissez frémir, 5 min. Coupez les fruits de la passion en deux. Dressez-les sur des assiettes, avec les brochettes, la sauce aigre-douce et le riz.

Riz Thaï à la coriandre: Faites cuire 200 g de riz thaï dans du bouillon de poule (selon les indications de l'emballage). Égouttez-le. Ajoutez-y sel, poivre et 3 c. à s. de coriandre fraîche hachée. Remuez et servez.

Le "plus" nutritionnel: Le filet d'autruche est une viande maigre et cette caractéristique est bien préservée dans cette préparation, où les fruits apportent légèreté et différents antioxydants.

TOURNEDOS AU PINEAU



- ▶ 4 tournedos de 200 g environ
- ▶ 500 g de champignons de couche
- ▶ 1 citron
- ▶ 3 échalotes
- ▶ 100 g de beurre
- ▶ 1 verre de 25 cl de Pineau des Charentes
- ▶ 1 bouquet de cerfeuil
- ▶ sel et poivre blanc

Nettoyer les champignons et les émincer régulièrement, de préférence sans les laver puis les arroser avec le jus d'un demi-citron.

Peler les échalotes et les émincer très finement. Faire fondre 25 g de beurre dans une sauteuse, ajouter les échalotes et les faire revenir en remuant jusqu'à ce qu'elles soient ramollies.

Ajouter les champignons, mélanger, saler et poivrer. Ajouter le reste du jus de citron et faire revenir le tout pendant 10 minutes, puis baisser le feu et laisser cuire encore à découvert durant 10 minutes encore. Pendant ce temps faire chauffer le beurre restant dans une grande poêle.

Y déposer les tournedos et les faire saisir sur le feu vif 3 minutes de chaque côté au maximum (selon les goûts des convives).

Lorsqu'ils sont cuits, les égoutter et les découper en tranches fines. Les remettre dans la poêle et les arroser de Pineau. Couvrir et laisser reposer de 3 à 4 minutes. Égoutter les tournedos au Pineau et les servir sur des assiettes chaudes avec les champignons en garniture et des croquettes de pommes de terre. Donner un tour de moulin à poivre et ajouter des pluches de cerfeuil sur le dessus.

Les tournedos acceptent généralement des sauces relevées dans l'alcool joue un premier rôle. On peut aussi faire mariner les tournedos dans du Cognac, pendant 1 heure avant de les faire cuire à la poêle. On déglace ensuite avec le Cognac de la marinade avant de lier avec la crème fraîche.

PAELLA FRUITS DE MER



- ▶ 300 g de riz blanc
- ▶ 2 pattes de poulet
- ▶ 2 calamars (360 g une fois préparés)
- ▶ 10 à 15 moules
- ▶ 60 g de chorizo en tranches fines
- ▶ 1 grosse tomate
- ▶ 1 poivron rouge
- ▶ 100 g de petits-pois écosés
- ▶ 2 petits oignons (ou 1 gros)
- ▶ 650 ml de bouillon de volaille (1 cube dans 650ml d'eau)
- ▶ 2 gousses d'ail
- ▶ 2 doses de safran
- ▶ Huile d'olive
- ▶ Sel, poivre



Nettoyer les moules. Séparer les pattes de poulet en pilon et bas de cuisse. Couper le calamar en morceaux (le vider si ce n'a pas déjà été fait par le poissonnier).

Émincer le poivron et la tomate en petits cubes. Émincer les oignons. Hacher finement les gousses d'ail.

Mettre l'huile dans le plat et faire dorer le poulet une quinzaine de minutes.

Ajouter les calamars, les oignons, remuer.

Mettre tomate et poivron. Ajouter l'ail, le safran, le sel et le poivre. Laisser cuire 5 minutes en remuant.

Incorporer le riz, le bouillon et le chorizo. Ajouter les moules.

Porter à ébullition et laisser cuire 40 minutes. Si nécessaire, rajouter de l'eau en cours de cuisson.

BOUCHÉE À LA REINE AUX ESCARGOTS

Ingredients pour 8 personnes :

- 8 croûtes feuilletées
- 500 gr d'escargots de Bourgogne gros
- 2 grosses échalotes
- 1/2 litre de crème fraîche, 1/2 litre de lait
- 100 gr de maizena
- 2 bouillons de légumes
- 2 cuil. à soupe de fumet de poissons
- 1/2 bouquet de coriandre, poivre, ail, 40 gr de beurre
- 3 cuil. à soupe d'huile d'olive

- Emincer finement les échalotes et les faire revenir dans l'huile et le beurre.
- Ajouter la maizena, les bouillons et le fumet de poissons. Bien mélanger. J'utilise du fumet de poissons car les escargots sont classés parmi les poissons en cuisine.
- Incorporer doucement le lait et la crème et faire épaissir à feu doux.
- Poivrer et ailler.
- Faire cuire pendant 45 min.



- A mi-cuisson, ajouter les escargots coupés en deux après les avoir rincés sous l'eau chaude.
- Vérifier l'assaisonnement de la crème qui doit être bien relevée, saupoudrer de coriandre ciselée avant de servir. La coriandre ne doit pas cuire afin de ne pas perdre sa senteur.

- Faire chauffer les croûtes feuilletées pendant 15 mn dans un four à 150° et servir un riz sauté en accompagnement..... vous vous en lècherez les babines !!!

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w środe 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzień Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

ŁĘMACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers

Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego,
od bezrobocia,
mieszkania socjalnego.

katarzyna.rubel@assistanceadministrative-online.fr

Tel. : 07 78 54 19 31

USŁUGI FOTOGRAFICZNE PARYŻ

Kontakt, rezerwacje : 07 60 80 02 58

www.wencelphotography.com

Dzień Dobry poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Leader-Pol

230, rue Paul et Camille Thomoux - 93300 Neuilly sur Marne

tel. : 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59 (scroby@interia.pl)

Stand ouvert tous les dimanches et jours de fêtes de 8h⁰⁰ à 19h⁰⁰
Place Maurice BARRES devant l'Eglise Notre Dame de l'Assomption
(Mission Catholique Polonaise de France)

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts
que subissent nombre de véhicules en stationnements
au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant
l'absence de leurs propriétaires et devant l'irrespon-
sabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais
qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé
du stationnement, nous vous conseillons de choisir à
proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET
MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où
l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aeroport/BVA
tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com
tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com
tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr
tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com
tél. 03 44 45 56 25



AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19



Maître Marta Cichosz

7, rue Auber - 75009 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : Concorde (10⁰⁰-18⁰⁰)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUÉRON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamandé 11-15 rue Lamandé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de

Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kościół Polski St Charles de

Monceau - 22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kościół Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

91490 - ONCY SUR L'ECOLE

Restaurant Polonais Traditionnel Tél. 01 64 93 85 42

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de

l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

93600-AULNAY SOUS BOIS Sklep Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

95120-ERMONT "Chez AGATHA"

9 Bis, rue St Flaive

PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie
doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach
Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli
podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność
administracji dyrekcyj lotniska Beauvais która ją
odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parko-
wania, redakcja Dzień Dobry Magazine zaleca do
korzystania z pobliskich prywatnych parkingów
monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przed-
stawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a
po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymie-
nione w kolumnie centralnej.

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę 9.00, 11.00, w soboty 18.30

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tel : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedziele 9:30 i 11⁰⁰ w Kryptcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

Wszystkie Niedziele i Świąta : Od 12h00 - spowiedź. O 12h30 - Msza św.

L'Église Notre Dame de Pontmain - 80, av. de la République

93170 Bagnolet (Ks. Zbigniew Wcisło SChr)

(obok kościoła znajduje się bardzo duży bezpłatny parking)

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tel. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i świąta : 9.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedziele i świąta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation - Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www.tchr.org/fran

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło SChr

Msze św. w każdą niedzielę i świąta o 9h30

W piątki (w Kryptcie) o 19h00 adoracja i spowiedź i o 19h30 Msza św.

W soboty od 10h00 - 13h00 - katecheza

pmksaintdenis@gmail.com (www.st-denis.eu)

tel. 01.75.47.43.97

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tel: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl

web : www.polacyrodacy.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedziele i świąta : godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca : godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK

(smglodz@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

Paczki do Polski

Może należy pomyśleć już teraz
o przesyłce i prezentach,
aby dotarły na czas ?

Pour que vos cadeaux ou vos colis
arrivent le jour et l'heure que vous
souhaitez faites confiance à nos vingt
années d'expérience dans le transport
des colis entre France et Pologne

PARIS : 06 17 15 18 00

RZESZOW : 00 48 17 85 75 069



PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i świąta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca : godz.11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais 27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZAJA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i świąta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr

Première de couverture - Pierwsza strona

1

Demi page
195 x 130 mm

2 070 € HT

2

Quart de page
130 x 107 mm

1 150 € HT

3

Triple module horizontal
130 x 81 mm

3 V

Triple module vertical
165 x 64 mm

845 € HT

4

Double module horizontal
130 x 55 mm

4 V

Double module vertical
114 x 64 mm

662 € HT

5

Module horizontal
130 x 28 mm

5 V

Module vertical
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

Remises et bonifications pour publications en nombre
 Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.
 - Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
 - Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
 - Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats et lieux choisis (pour la Première et la Dernière Page de Couverture) sont confirmés au moment de la commande sous réserve de disponibilité.

Rabats, pour commandes de multiples publications
 Minimum 3 publications successives sous condition de règlement du total de la commande avant la première publication.

- 4 publications successives: une facture, paiement de la totalité avant la première publication
 - réduction 10 % si la publicité est sur la première page
 + 5ème publication offerte
 - réduction 20 % si la publicité est sur les autres pages
 + 5ème publication offerte

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

6

Pleine page
215 x 302 mm

2 750 € HT

7

Page
200 x 284 mm

2 625 € HT

8

Demi page
200 x 140 mm

1 315 € HT

9

Quart de page
130 x 107 mm

667 € HT

10

Triple module horizontal : 130 x 81 mm

10 V

Triple module vertical
165 x 64 mm

510 € HT

11

Double module horizontal
130 x 55 mm

11 V

Double module vertical
114 x 64 mm

360 € HT

12

Module horizontal
130 x 28 mm

12 V

Module vertical
64 x 55 mm

194 € HT

13

Demi module
64 x 28 mm
format unique

97 € HT

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/jour = 70 €	8 jours/dni = 105 €	30 jours/dni = 158 €
3 jours/dni = 85 €	15 jours/dni = 120 €	60 jours/dni = 254 €
5 jours/dni = 95 €	22 jours/dni = 140 €	90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2. pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

OFERTY - RECHERCHE D'EMPLOIS

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim,

ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

Comment décoder une petite annonce **DZIEŃ DOBRY ?**

Exemple : 20 142 75

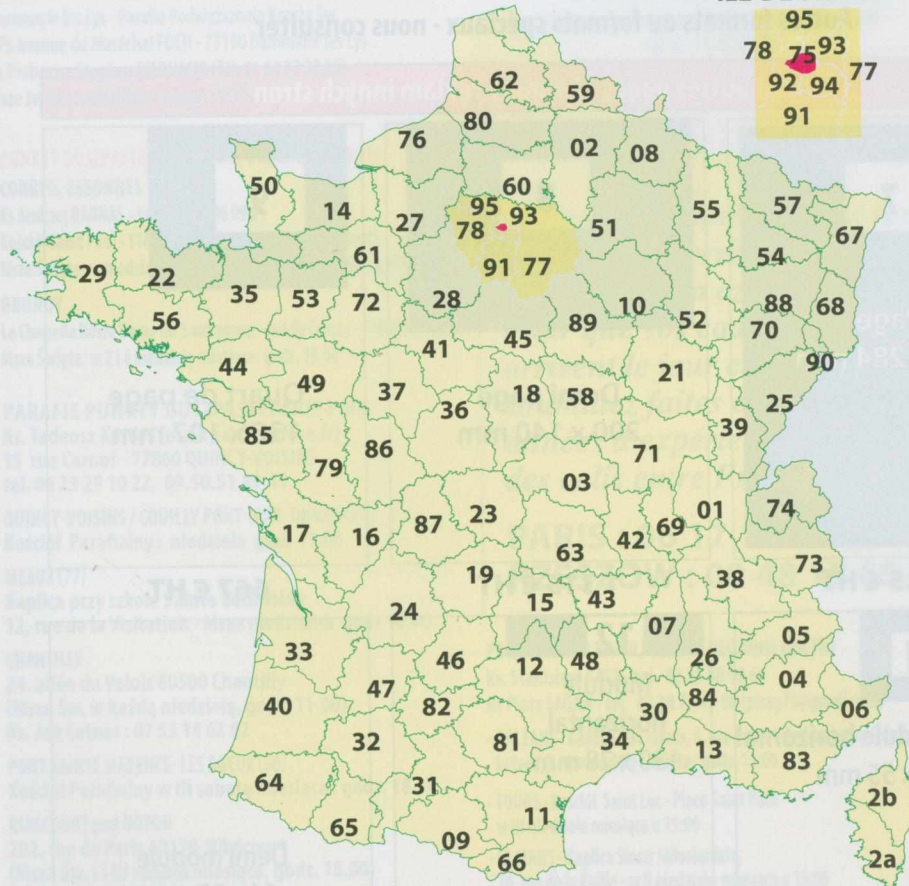
20 = numéro d'ordre de l'annonce

142 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)

ILE-DE-FRANCE



Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 142 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

142 = numer wydania **Dzien Dobry**

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotełarstwo).

SPÓR SĄDOWY

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUB SĄDOWE

związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze
szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub
całkowitym z odszkodowaniem lub rentą.

LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature
avec dommages corporels et invalidité partielle
ou totale avec indemnités ou pensions.

tél. : 01 45 66 00 56

lub 06 03 10 45 87

OFERTY PRACY

01-142-95 Przedsiębiorstwo budowlane
zatrudni od zaraz dekarza-ciesle z dyplomem
ukończenia szkoły zawodowej i 2-letnim
stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35
godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne
w przedziale 1950-2078 euro. Kandydaturę z CV
przesyłać do M. Fernando Pimenta na adres:
afpmaconnerie@laposte.net

02-142-38 Przedsiębiorstwo pokryć
dachowych zatrudni dekarza-błacharza
z 2-letnim stażem pracy w zawodzie.
Wymagany dyplom ukończenia szkoły w
zawodzie oraz prawo jazdy. Kandydaturę
z życiorysem przesyłać do M. Rudolph Di
Pietrantonio na adres:
contact@rdp-cordiste.fr

03-142-22 Zatrudnimy od zaraz pracow-
nika na stanowisko pomocnika cieśli. Wy-
magany dyplom zawodowy i roczny staż
pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagro-
dzenie godzinowe 9.88 euro. Kandydaturę
z CV przesyłać do M. Christian Saint Jalmes
na adres: christian.st-jalmes@orange.fr

04-142-87 Przedsiębiorstwo pokryć
dachowych elementami zatrudni cieślę;
początkujący w zawodzie akceptowani.



Pour
ma publicité,
plus j'y pense,
plus c'est
"Dzien Dobry"
(01 47 03 90 02)

Publicité
Petites annonces
09 54 02 30 10

35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9,88 euro/godz. Kandydaturę zgłaszać telefonicznie do M. Guillaume Cardoso: 05 55 03 28 94

05-142-44 Przedsiębiorstwo robót stolarsko-ciesielskich zatrudni wykwalifikowanego stolarza ze stażem 2-5 lat w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo; praca od poniedziałku do czwartku. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kontakt telefoniczny. M. Pascal Mace : 06 03 16 05 43

06-142-33 Przedsiębiorstwo specjalizujące się w produkcji mebli pokojowych w stylu orientálním zatrudni wykwalifikowanego stolarza z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i rocznym stażem pracy na postulowanym stanowisku. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2000-2500 euro. Kandydaturę kierować do M. Chakour na adres: deco.orientale@hotmail.fr

07-142-79 Zakład stolarsko budowlany zatrudni stolarza do pracy w drewnie i aluminium. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i minimum roczny staż pracy w zawodzie. 37 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10-12 euro/godz. Kandydaturę przysłać do Mme Pichon na adres: body.menuiserie@gmail.com

08-142-22 Przedsiębiorstwo usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka urządzeń przemysłowych z minimum rocznym stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9,88 euro/godz. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Houitte na adres : pontivy@gerinter.fr

09-142-59 Przedsiębiorstwo zatrudni elektryka budowlanego. Wymagane kwalifikacje zawodowe i roczny staż pracy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 9,88-11 euro/godz. Kandydaturę przysłać do M. Decamps na adres: jpdecamps@devos-contracting.fr

10-142-29 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i sanitarnych zatrudni hydraulika grzewczego; początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli dyplom ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kompetencji; orientacyjnie 1300-2000 euro miesięcznie. Kandydaturę kierować do M. Moreau na adres: entreprise-moreau@wanadoo.fr

11-142-73 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych zatrudni hydraulika na stanowisko szefa ekipy. Wymagany 5-letni staż pracy w zawodzie. Praca zarówno na budowach nowych obiektów jak i przy renowacjach. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę z CV przysłać do M. Etienne Monnier na adres: monnier73@orange.fr

12-142-29 Przedsiębiorstwo zatrudni hydraulika z 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 1500-2000 euro miesięcznie. Kandydaturę z życiorysem przysłać do M. Jeremy Monnier na adres: candidature@spha.fr

13-142-29 Przedsiębiorstwo odnowy mieszkań i obiektów (malowanie, obudowa ścian i podłóg...) zatrudni malarza budowlanego na stanowisko szefa ekipy. Wymagany 10 letni staż pracy w zawodzie oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2238-2500 euro. Kandydaturę przysłać do M. Theze na adres: contact@-theze.fr

14-142-37 Przedsiębiorstwo napraw i konserwacji samochodów zatrudni blacharza-lakiernika. Początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli dyplom ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przysłać do M. Antoine Sauvage na adres: antoine.sauvage.as@gmail.com

15-142-49 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza budowlanego z minimum 5-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 9,88-12 euro/godz. Kontakt;

M. Martineau tel. 02 41 46 89 70 lub adres elektroniczny chemille@synergie.fr

16-142-74 Przedsiębiorstwo obudowy ścian i podłóg zatrudni kafelkarza z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. Kandydaturę z CV przysłać do Mme Pichot na adres: sogreca.savoie@orange.fr

17-124-34 Przedsiębiorstwo zatrudni płytkarza-glazurnika z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 10,47 - 12,50 euro. Kandydaturę przysłać do Mme Barre na adres: juvignac2@welljob.fr

18-142-46 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza z rocznym stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 9,88 - 10,52 euro. Kandydaturę przysłać do Mme Tifagne na adres: cv@geiq46com

19-142-31 Przedsiębiorstwo zatrudni wykwalifikowanego murarza z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 10,79-12,50 euro/godz. Kandydaturę kierować do Mme Morchio na adres: toulouse.muret@traveco.fr

20-142-12 Przedsiębiorstwo budowlane specjalizujące się zarówno w budowie nowych obiektów jak i w pracach renowacyjnych zatrudni murarza; początkujący w zawodzie akceptowani. 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1750 - 1900 euro. Kandydaturę przysłać do M. Constans na adres: accueil.constansjuery@orange.fr

 SwissLife	UBEZPIECZENIA PO POLSKU Grazyna Labicz-Fernandes
	14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51 N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU
WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...	
Dojazd podzięgiem Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains. Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejść między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami. Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.	
Dojazd samochodem A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto 14 światła do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".	
Do zobaczenia	

EDYTA

Płynna znajomość francuskiego
Wszelka pomoc w administracji
francuskiej (RSA, CAF, CMU)

edyta-anne@hotmail.fr
tel. : 06 22 72 26 68



OFFRE D'EMPLOI

cherche son

TECHNICIEN DEVISEUR

bilingue franco-polonais 77200 TORCY
CV + lettre motivation à j.favre@fakro.fr



Lydia RUBIO

AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret

métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62

Portable : 06 03 79 40 41

W naszym Biurze obsługa po polsku

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

**POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE
POLONIA**



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie

+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów

501 213 205 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069

+ 33 617 151 800 508 263 777 501 213 202

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

Barbara CZUBINSKI

TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER

28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@gmail.com

Ne gaspillez

plus

votre temps

ni votre argent !



**Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix**

A.F.P.E.



Chez vous en quelques minutes

Par téléphone au 09 54 02 30 10

voir pages 2, 12 et 13

Dr Danuta Baranowicz - Schouker

Stomatologia ogólna

Leczenie ogólne, Protetyka, Chirurgia

33, rue Poissonnière 75002 Paris

01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15

(mówimy po polsku)

Stawki w/g cennika Sécurité Sociale

Akceptuje Carte Vitale, CMU, AME



Dzień Dobry Magazine n° 143 (avril-mai 2018) - Le dépôt des Publicités

et des Petites annonces **Dernier délai : 15 mars 2018 à 12 h**

tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez
- Numer licencji ORIAS
- Gwarancja finansowa

Assurance française*

10053724

QBE France

1 jour/jour = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158 €

3 jours/dni = 85 €

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254 €

5 jours/dni = 95 €

22 jours/dni = 140 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**